



UNIVERSIDAD DEL SALVADOR

*Escuela de Lenguas Modernas*

TRADUCTORADO DE ITALIANO  
(Carrera)

**PROGRAMA**

<b>ACTIVIDAD CURRICULAR:</b>		MÉTODO DE LA INTERPRETACIÓN			
<b>CÁTEDRA:</b>		MÉTODO DE LA INTERPRETACIÓN			
<b>TOTAL DE HS/SEM.:</b>		3	<b>TOTAL HS</b>		
<b>SEDE:</b>	LAVALLE 1878	<b>CURSO:</b>	SEGUNDO	<b>TURNO:</b>	NOCHE
<b>AÑO ACADÉMICO:</b>		2018			
<b>URL:</b>	<a href="http://lenguas.usal.edu.ar">http://lenguas.usal.edu.ar</a>				

1. CICLO:

Básico	X	Superior/Profesional	
--------	---	----------------------	--

2. COMPOSICIÓN DE LA CÁTEDRA:

Docente	E-mail
SAPORITI NÉSTOR	nesaporiti@yahoo.com

3. EJE/ÁREA EN QUE SE ENCUENTRA LA MATERIA/SEMINARIO DENTRO DE LA CARRERA:

TRADUCCIÓN

4. FUNDAMENTACIÓN DE LA MATERIA/SEMINARIO EN LA CARRERA:

Si bien la materia está incluida en la curricula de la carrera para la formación de traductores públicos, la práctica de la interpretación resulta uno de los complementos más específicos de dicha formación porque le permite al futuro traductor enriquecer su bagaje lexical y adquirir velocidad en el proceso traductivo.

5. OBJETIVOS DE LA MATERIA:

- Hacer descubrir al alumno la importancia de la interpretación a lo largo de la historia.
- Experimentar la diferencia entre traducción simultánea y consecutiva.
- Recibir la formación básica para el ejercicio de ambos tipos de interpretación si el caso lo requiriera sobre todo como complemento a su profesión de traductor público.
- Familiarizar al alumno con los instrumentos esenciales de uso para la interpretación desde un punto de vista práctico.
- Motivar al alumno sobre la necesidad de la formación permanente como traductor.

**6. ASIGNACIÓN HORARIA:** (*discriminar carga horaria teórica y práctica para carreras que acreditan ante CONEAU*)

	<b>Teórica</b>	<b>Práctica</b>	<b>Total</b>
<b>Carga horaria</b>	2	1	3

**7. UNIDADES TEMÁTICAS, CONTENIDOS, BIBLIOGRAFÍA BÁSICA POR UNIDAD TEMÁTICA:**

**UNIDAD 1: ASPECTOS GENERALES**

Aspectos históricos de la interpretación.

Proceso interpretativo y propedéutica de la interpretación consecutiva.

Aspectos prácticos de la profesión.

Distintas formas de interpretar.

Interpretación y nuevas tecnologías.

La conferencia como evento comunicativo.

La calidad en la interpretación.

El intérprete y su público: habilidades comunicativas y normas deontológicas.

- FALBO, Caterina, RUSSO, Mariachiara, STRANIERO SERGIO, Francesco, *Interpretazione simultanea e consecutiva*, Hoepli, Milano 1999.

**UNIDAD 2: INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA**

Estrategias generales y específicas.

Morfosintaxis y reformulación.

Interpretación simultánea entre dos lenguas romances. Problemas de reformulación en lengua extranjera.

Introducción a la simultánea hacia la lengua extranjera.

Premisas de neurolingüística en relación a la simultánea.

- FALBO, Caterina, RUSSO, Mariachiara, STRANIERO SERGIO, Francesco, *Interpretazione simultanea e consecutiva*, Hoepli, Milano 1999.

**UNIDAD 3: INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA**

Principios generales y observaciones didácticas.

Desarrollo morfológico del código de la interpretación consecutiva.

Vínculos sintácticos-conceptuales en la interpretación consecutiva.

Procedimientos de la anotación gráfica.

Modalidad enunciativa y de toma de apuntes

- FALBO, Caterina, RUSSO, Mariachiara, STRANIERO SERGIO, Francesco, *Interpretazione simultanea e consecutiva*, Hoepli, Milano 1999.

- LASORSA, Antonella, *Manuale di teoria dell'interpretazione consecutiva per l'insegnamento della consecutiva e della teoria dell'interpretazione*, Piccin, Padova 1995.

**8. RECURSOS METODOLÓGICOS:** (incluir modalidad y lugares de prácticas, junto con la modalidad de supervisión y de evaluación de las mismas)

Clases teóricas presenciales y clases prácticas con ejercicios de práctica de traducción simultánea y consecutiva en cabina o una simulación de la misma, de modo que puedan aplicar los elementos teóricos a la práctica de la traducción simultánea y consecutiva en sus diferentes tipologías. Participación pasiva en una cabina de traducción o como espectadores de una traducción consecutiva en eventos reales junto al docente de la cátedra u otros colegas intérpretes.

**9. CRITERIOS E INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN PARCIAL:**

La promoción de la materia sin examen final se obtendrá con un mínimo de 4 (cuatro) puntos en la única evaluación parcial. Este constará de una instancia oral (un texto para traducir), y se aprobará con un mínimo de 4 (cuatro) puntos.

**10. RÉGIMEN DE EVALUACIÓN FINAL Y APROBACIÓN DE LA MATERIA:**

La evaluación final constará de una instancia oral (un texto para traducir), y se aprobará con un mínimo de 4 (cuatro) puntos.

**11. BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:**

**Bibliografía complementaria:**

Documentos on line (pdf):

- GONZÁLEZ, Luis – DE LAS HERAS, Carmen, *La traducción y la interpretación contra la exclusión social*, CVC (Centro Virtual Cervantes), Madrid 2010.

- MARTIN, Anne, *La enseñanza de la interpretación de conferencia*, CVC.

- PHILIPS, Montserrat, *La profesión del traductor e intérprete autónomo: aspectos técnicos*, CVC.

**12. ORGANIZACIÓN SEMANAL DE LA ACTIVIDAD PRESENCIAL (Orientadora)**

Semana	Unidad Temática	Horas Teóricas	Horas Prácticas	Tutorías	Evaluaciones	Otras Actividades
1	Aspectos históricos de la interpretación. Proceso interpretativo y propedéutica de la interpretación consecutiva.	2	1			Ejercitación de traducción <i>all'impronta</i>
2	Aspectos prácticos de la profesión. Distintas formas de interpretar.	2	1			Ejercitación de traducción <i>all'impronta</i>
3	Interpretación y nuevas tecnologías.	2	1			Ejercitación de traducción <i>all'impronta</i>

4	La conferencia como evento comunicativo.	2	1			Ejercitación de traducción <i>whispering</i>
5	La calidad en la interpretación.	2	1			Ejercitación de traducción <i>whispering</i>
6	El intérprete y su público: habilidades comunicativas y normas deontológicas.	2	1			Ejercitación de traducción <i>whispering</i>
7	Estrategias generales y específicas de la traducción simultánea.	2	1			Ejercitación de traducción simultánea
8	Morfosintaxis y reformulación de la traducción simultánea.	2	1			Ejercitación de traducción simultánea
9	Interpretación simultánea entre dos lenguas romances.	2	1			Ejercitación de traducción simultánea
10	Problemas de reformulación en lengua extranjera.	2	1			Ejercitación de traducción simultánea
11	Introducción a la simultánea hacia la lengua extranjera.	2	1			Ejercitación de traducción simultánea
12	Premisas de neurolingüística en relación a la simultánea.	2	1		<b>Parcial</b>	Ejercitación de traducción simultánea
13	Principios generales y observaciones didácticas de la interpretación consecutiva.	2	1			Ejercitación de traducción consecutiva
14	Desarrollo morfológico del código de la interpretación consecutiva.	2	1			Ejercitación de traducción consecutiva
15	Desarrollo morfológico del código de la interpretación consecutiva.	2	1			Ejercitación de traducción consecutiva
16	Vínculos sintácticos-conceptuales en la interpretación consecutiva.	2	1			Ejercitación de traducción consecutiva
17	Procedimientos de la anotación gráfica.	2	1			Ejercitación de traducción consecutiva
18	Modalidad enunciativa y de toma de apuntes	2	1			Ejercitación de traducción consecutiva

### 13. FIRMA DE DOCENTES:

A handwritten signature in blue ink, consisting of a large, stylized initial 'V' followed by several cursive letters, possibly 'Herrera'.

**14. FIRMA DEL DIRECTOR DE LA CARRERA**